

Acknowledging the polyphony of documentation

Representing the speakers' voices in the Nisvai language resources

Presented by

Jocelyn Aznar

Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS)

aznar@leibniz-zas.de

Responsible documentation and conscious outcomes

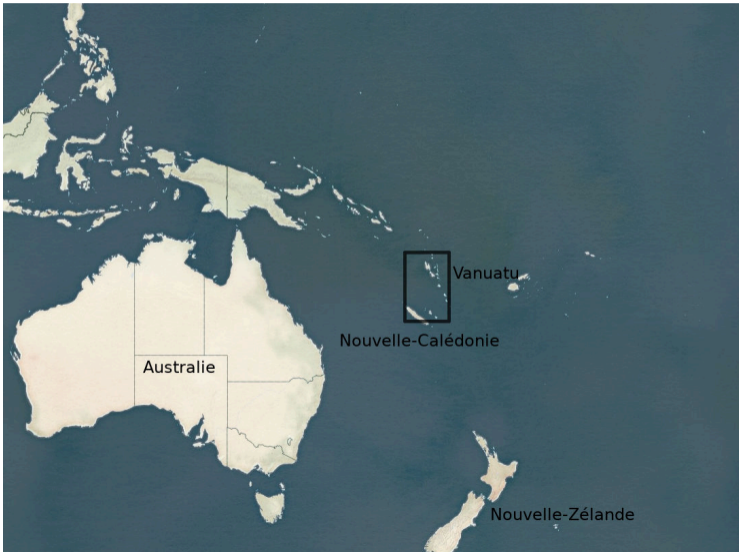
Harnack Haus Conference, Berlin

26 mai 2022

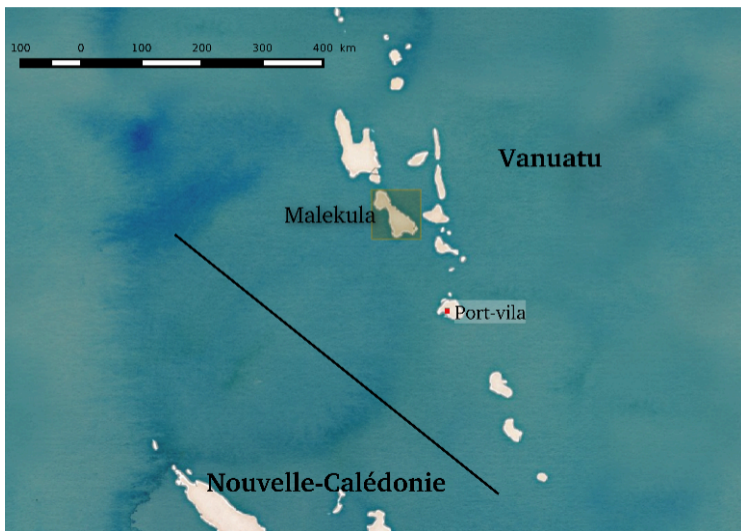
Introduction

- 1 Introduction
 - An anecdote
 - The problematic
 - Metadata against entextualisation
- 2 The documentation of the Nisvai narratives
- 3 Examples of resources
- 4 Conclusion and perspectives

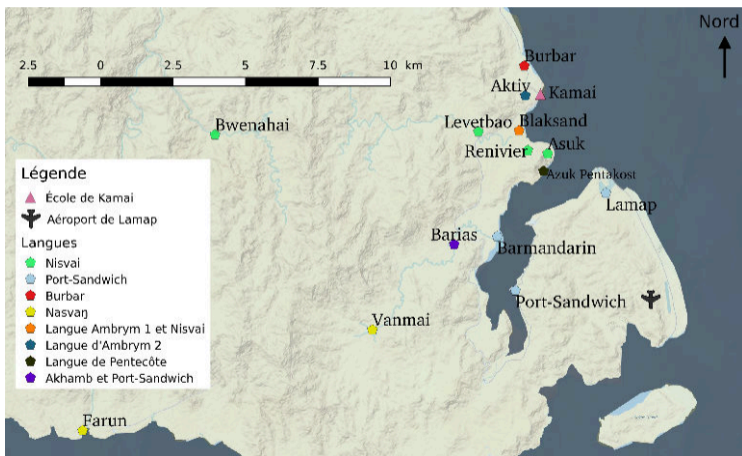
Vanuatu



Malekula



The Nisvai Community



An anecdote : Who's right with words ?



Figure – Lamap's airport, 2011.

Motivation behind telling this anecdote

- The importance of building good relationships for future researchers,
- The authority a linguist (or any researcher) develops through their research.

Extract from Lamap's dictionary

<u>+v cikor</u>	v. devenir squelettique.
<u>+v cɔ̃ i</u>	v. enlever la nervure centrale des feuilles.
<u>ve</u>	n. la main, diminutif de vean.
<u>-ve</u>	n. le manche ; <u>nave icaɔ</u> : le manche du couteau ; <u>nave a reaj</u> : le manche de la hache.
<u>vean</u>	n. la main ou les mains, le bras et l'avant-bras ; <u>etex inongk, vean etɔmp</u> : il est tombé, sa main est enflée.

Problematic

Producing documents

which Nisvai speakers can critically interpret/reuse, by :

- that integrate the speakers' voices (RABATEL 2009) in the documents,
- integrating locally relevant "interpretative" metadata.

Considering that

literary/speech genres are cultural specific items :

- a dictionary is not an obvious to interpret,
- limiting the risks of unwanted "translatio" (BERMAN 1988).

Why documentation needs metadata ?

Reuse the documentation

Many reasons, such as :

- FAIR : Findability, Accessibility, Interoperability, Reusability (WILKINSON et al. 2016)
- the reusability by the community, so that they can interpret properly the documents.

Metadata relevant for interpretation

- Obvious information available to everyone when an actual event is being performed
 - after "entextualized" : these information are required for a good understanding of the content.

The documentation of the Nisvai narrative

- 1 Introduction
- 2 The documentation of the Nisvai narratives**
 - A versatile methodology
 - A locally informed methodology
- 3 Examples of resources
- 4 Conclusion and perspectives

Documentation of the Nisvai Community



Figure – Fund raising for paying the new school building, Kamai school, 2011

From a local demand



Figure – Filip Dale Gelu, in Renivier, 2011

A local demand

Demands from Dale, an elder and headteacher of the Kamai school

- a writing system,
- teaching resources in Nisvai for the teachers.

My own research agenda

- first research topic was a linguistic approach to local taxonomies,
→ then, an ethnolinguistic description of the *nabol*,
- corpus and collection for the archives,
- doing linguistic analysis.

A versatile research

Coordinating interests in the project

One workflow for creating language resources for the different communities interested in the project while doing my research (AZNAR et GALA 2020) :

- Paper resources and audio players for the Nisvai community,
- Online resources for presenting my work,
- Archives (corpus and collection) for cooperating with researchers.

A method for documenting locally relevant metadata

Annotation-confrontation interviews

- Annotation interviews as deep ethnographic experience (TELBAN 1997),
- Confronting the speakers to the recordings of performance to obtain their categories for interpreting the event (VINCK 2010).

Examples of resources

- 1 Introduction
- 2 The documentation of the Nisvai narratives
- 3 Examples of resources**
 - Paper based resources
 - Online resources
 - Collection and corpus
- 4 Conclusion and perspectives

Inter-referencing the resources

References

- References between the different lexicon and the booklet :
 - People can go back to the description of the situation, the persons involved in the narrative.
 - Can compare the various translation of a word, depending on its context.
- Word are associated with texts, texts are associated with people the sources for the words are not the linguist.

Paper based resources

chose

74

colline

– Non, je viens de chez nous et j'arrive, je vais chercher un chiot appartenant à Ambat qui m'a envoyé pour le chercher.

– *Wai, na van drov madri mai ni, nu drog naheh lipah ckai saBat ga cog hnao na mai.* T30.2015.25

– **chose** naslog

Ils vont prendre les choses. *Ara van pyl naslog naur ili ari mi ni.* T2.2013.82

les choses. *pal naslog ili ari.* T2.2013.85

trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... *vras nrebu ili naslog naur ga tuw lyn nyn...* T2.2013.50

– **chose** rahoh

– Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.

– *Ka hana na sba noco rahoh urag qalavi.* T12.2013.51

– **chose** naroh

Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier. *Van van van naroh urha ga va buhni pal.* T37.t2011.11

– Ah non, cette chose ils ne la mangent pas.»

– *Awa, naroh nyn ar sbu hani.* T16.t2013.93

Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. *Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav mmalog,* T29.2015.116

– **cime** ramsav

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,* T41.2015.35

– **citrouille** pumkin

Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille. *Ga dry sah niproh ga vi navus pumkin.* T12.2013.32

– **clôture** nabuqao

Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. *Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuw buluk ari vi lyn.* T1.2013.12

Elle va ensuite et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison. *Ga van mycig dry pac nhai avyn dry tamtams nabuqao nalikanim.* T29.2015.50

Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des

Examples of resources

8

Nren ar

1.1 T1 : Tamata druan nahemac

Aven Varilu ga sishi pycag likanim syn, naur Levetbao, diseba 2013.

T1.2013.1 Ga vu moq? Ok, na tog na kal rstori avyri, visgyn nahre art, avyn dara sob roh qarmao, bavryh navrav ag. Na tog na kal nabol avyni visgyn dari.

Ga kadr a masta avyn ga roh. Ara tuv van qanili. Na... Wokboi syn nahsyn gai Tamata. Ara roh van qanili. Wokboi nyn syn nahsyn a Tamata, ara tuv van qanili. Gai syh husuh nabuqao ni ga prag nabuqao syn. Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn. Bul a masta syn ga roh ni syh dry cog agai.

T1.2013.11 Van qanili Tamata ili ga prag pal nabuqao ga hav. Ale Tamata ga van va lsi... ari arvys ml. Ga kal visgyn art, a kal : «Eh nabuqao ili ga prag pal hni mog bul na tog dara mai van druan ahnao syh dara roc nyn... buluk ari ara van vi likanim lyn nabuqao nyn.» Mycig masta s'ari ga kal, masta s'ari a kali, ga kal visgyn a Tamata, ga kal : «Tamata, kik qa kin nahre ag ari mra van va roc buluk, bul bi mra tvuk van vi balyh baq isao syh nahemac avyn ga rohroh balyh nbaq urun.» Qanili. Tamata ga kal : «Oh, ga vu, be madri van urun cab. roh madru qam husuh naurag ari ni. Ili ari lig bog avyn.

T1.2013.12 Ale ara ... van mycig. Ara van qanili, dry qin lipah ari. Ara van rocin buluk ari avov, lipah ara roci ari van ale, ari ara vis naur ara roc buluk, Tamata a qam cubon ara vis ari ara qa mai mog dry va roh libuqao ara roc buluk, dry qam lulu mai roh libuqao. Ale Tamata cubon ni ga roc buluk avyn van. Bul buluk nyn nahemac bumi. Ga roc buluk ili van buluk ili a macig. Tamata cubon ni ga husuh buluk van ili dry husuh nsal nyn buluk ga van, bul nahemac bumi nahemac avyn ga roh bareh bag ag.

T1.2013.13 Mycig ale, Tamata ga van mycig, ga husuhi van van van dry lsi nabulvar aikai ga palpai avyn dry palpai, bavru reh nbaq ili moqi. Husuhi van qanili, dry lsi naur nahemac but iag ga sob roh. Nahemac a sob roh nmadrin ga krav maer ni. Mycig a ... a Tamata ga lsi qanili a Tamata ga wuc qamoc. Ga kal : «Po ka vavu, hana van cabcab mai bum ha!» Mycig nahemac ili ga kbar dry... Ili agai qanag dry kal naur avyn : «Oh ka vavu, ga vu qa kal vavu ahnao be qa kal vavu ahnao, bul ba han haig ni urag. Bul ga vu roh qa mai. Madra tuv... madri tuv urha a sba lsi ren ga sba mai calbor a van. Haig qa mcu mai dry calbor ag. Bul ga vu qa mai sob urag bai dara ... kuk bai dry kan, cale qa mcu lulu.»

T1.2013.15

9

T1 : Tamata et le démon

Narré par Aven Varilu, sollicité près de sa maison à Levetbao, décembre 2013.

C'est bon? Ok, je veux raconter une stori, aux enfants, avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui, sous cet arbre à pain. Je veux nous dire cette histoire.

Il y a un maitre qui est là. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata, ils sont là comme ça. Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maitre. Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. Mais son maitre n'est là que pour commander.


Ensuite comme ça. Tamata a fini de faire une clôture. Ensuite Tamata va voir... quelques personnes à nouveau. Il leur dit : «Eh, ça y est, j'ai fini de faire la clôture mais je voudrais que nous allions ensemble poursuivre les vaches afin qu'elles aillent à l'intérieur de cette clôture.» Ensuite leur chef dit, leur chef leur dit, il dit à Tamata : «Tamata si tu prends les enfants et vous allez chasser les vaches, n'allez pas là-haut au banian car un démon se trouve là-bas.» Puis, Tamata dit : «Oh c'est bon, nous n'irons pas là-bas, nous suivrons ces endroits seulement.» Ensuite ils s'accordent sur un moment.

Puis ils... vont ensuite. Ils vont comme ça, ils vont comme ça, et appellent les chiens. Ils vont chasser les vaches qui sont dehors. Les chiens les chassent puis ils tirent là où il y a les vaches, Tamata lui court seul. Ils tirent sur les vaches qui courent vers la clôture, puis elles courent rentrer à l'intérieur de la clôture pour y rester. Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon. Il chasse la vache, elle est perdue. Tamata seul suit la vache et suit le chemin que la vache a pris mais c'est le démon, le démon qui est sous le banian.

Ensuite Tamata va et suit le chemin et voit un trou de pierre vraiment très propre, sous le banian. Il continue et voit l'endroit où le démon est assis. Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui. Ensuite, Tamata voit cela et parle en premier, il dit : «Oh grand-père, c'est que je me suis trompé de route!» Ensuite le démon sursaute et... lui dit ensuite comme ça : «Oh petit-fils, heureusement

The online archive

ORTOLANG Catalogue ▾



Corpus de narrations en langue nisvaie, une langue du sud-est de Malekula, Vanuatu.

Laboratoires producteurs :

CIREDO - Centre de Recherche et de Documentation sur l'Océanie - UMR 7308 (Marseille, Fr)
IALSP - Traitement automatique du langage écrit et parlé, Laboratoire d'informatique fondamentale (Marseille, Fr)

Toutes les versions :

Version 1 Version 2

Référence à citer

Jocelyn Aznar (2021). *Corpus de narrations en langue nisvaie, une langue du sud-est de Malekula, Vanuatu*. [Corpus] ORTOLANG (Open Resources and Tools for LANGUAGE) - www.ortolang.fr, v2. <https://hdl.handle.net/11403/sldr000783/v2>.

Texte Bibliotek

Description

This corpus contains about thirty narratives in the Nisvai language, translated into French and annotated morphologically. This corpus has been constituted for my thesis, intitled: "Narrating a nabol: the production of Niswai texts according to age and enunciation situation, Malekula, Vanuatu", defended on December 16th 2019, see <http://www.theses.fr/2019EH50180>.

These narrations have been annotated with ELAN software and the audio files are in .wav format.

Mots clés : corpus parallèle, histoires, légende, conte, histoire, grammaire, chant, Ronivier, Renivier, Malekula, Vanuatu, Mélanésie, nisvai

Sous-parties



Premier terrain au Vanuatu (*Vanuatu_Terrain*)

Contacter le producteur

Envoyer un mail

Téléchargement

licence Creative Commons Attribution - Pas du2019Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transposé

Cette licence concerne uniquement le dossier Corpus V2 de l'archive, le dossier Premier Terrain au Vanuatu n'est pas réutilisable. Cette licence permet aux réutilisateurs de copier et de distribuer le matériel sur n'importe quel support ou format, sous une forme non adaptée uniquement, à des fins non commerciales et à condition que le créateur soit mentionné. La CC BY-NC-ND comprend les éléments suivants : BY - Le crédit doit être accordé au créateur NC - seules les utilisations non commerciales de l'œuvre sont autorisées ND - Aucun dérivé ou adaptation de l'œuvre n'est autorisé. Tout autre usage requiert de discuter et négocier avec Jocelyn Aznar.

Télécharger

Parcourir



Conclusion and perspectives

- 1 Introduction
- 2 The documentation of the Nisvai narratives
- 3 Examples of resources
- 4 Conclusion and perspectives**



An ongoing process

- Nisvai speakers had access to only a first version of these resources .
- More metadata to integrate in the documents ?
- Depending on the modality, certain metadata might not be relevant, as they are here only to specify information lost during the "entextualization".

References I

-  AZNAR, Jocelyn et Núria GALA (mai 2020). « The Nisvai Corpus of Oral Narrative Practices from Malekula (Vanuatu) and Its Associated Language Resources ». In : *Language Resources and Evaluation for Language Technologies (LREC)*. Marseille, France. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02504413> (visité le 19/03/2020).
-  BERMAN, Antoine (1988). « Tradition, Translation, Traduction ». In : *Le Cahier (Collège International de philosophie)*. Presses Universitaires de France 6 (6), p. 21-38.

References II

-  RABATEL, Alain (19 jan. 2009). « A Brief Introduction to an Enunciative Approach to Point of View ». In : *Narratologia*. Sous la dir. de Peter HÜHN, Wolf SCHMID et Jörg SCHÖNERT. Berlin, New York : Walter de Gruyter. ISBN : 978-3-11-021891-6. DOI : 10.1515/9783110218916.1.79. URL : <https://www.degruyter.com/doi/10.1515/9783110218916.1.79> (visité le 12/11/2020).
-  TELBAN, Borut (avr. 1997). « Mutual Understanding : Participant Observation and the Transmission of Information in Ambonwari ». In : *Canberra Anthropology* 20.1-2 (1-2), p. 21-39. ISSN : 0314-9099. DOI : 10.1080/03149099709508380. URL : <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/03149099709508380> (visité le 25/04/2018).

References III

-  VINCK, Dominique (2010). *Confrontations Aux Traces de Son Activité*. Avec la coll. de Dominique VINCK. T. 4. Revue d'anthropologie Des Connaissances 2. Paris : S.A.C. URL : <https://doi-org.lama.univ-amu.fr/10.3917/rac.010.0243>.
-  WILKINSON, Mark D. et al. (déc. 2016). « The FAIR Guiding Principles for Scientific Data Management and Stewardship ». In : *Scientific Data* 3.1, p. 160018. ISSN : 2052-4463. DOI : 10/bdd4. URL : <http://www.nature.com/articles/sdata201618> (visité le 26/11/2020).